

AI 赋能下的任务型警局口译教学设计探索——以民办高校课堂为背景

兰雨欣 陈瑞萍

广东理工学院, 广东肇庆, 526000;

摘要: 司法口译逐渐成为高校语言类教学改革的重点领域。本文以警局讯问任务为例, 探索在民办高校条件下结合 AI 工具开展角色扮演式口译教学的路径。通过构建“任务驱动—角色演练—技术复盘”的教学流程, 学生在模拟场景中完成真实任务, 并借助语音转写进行反思评估。结果表明, 该模式能有效提升术语掌握、职业意识与应变能力, 同时提出了教师在技术整合方面的实践建议。

关键词: 司法口译; 人工智能; 警局场景; 角色扮演; 教学设计; 民办高校

DOI: 10.64216/3080-1494.25.07.025

引言

近年来, 随着我国多语社会结构的形成与司法公开化进程的推进, 公共服务口译逐步融入高校教学体系。作为其中关键领域, 司法口译强调程序合法性、术语精准性与译员中立性。相较于会议口译或旅游口译, 警局类讯问场景的语言强度不高, 却对职业判断、身份意识与突发处理能力提出了更高要求^[1]。

民办高校普遍面临教学资源不足、学生语言基础参差、司法经验缺乏等难题, 警局口译教学难以推进。缺少真实案例与警务合作, 模拟演练又易流于表演, 影响训练效果。为此, 一些教师尝试借助语音识别、转写等基础 AI 工具, 构建近真实课堂情境, 在有限条件下实现有效训练。

厦门大学与公安机关的“案例嵌入式”教学提供了借鉴。通过任务驱动与角色演练结合, 学生逐步掌握程序性语言与职业边界意识。本文在此基础上, 结合作者所在高校实践, 提出一套适用于资源有限院校的警局口译教学流程, 供教学参考与推广使用。

1 研究背景与文献综述

司法口译作为口译职业化领域的重要组成部分, 其核心问题之一就是如何在不具备真实司法平台的教学环境中, 实现专业能力的逐步迁移。Klabal (2024) 在分析法律口译教学经验时指出: “中立性、术语精准性和程序性表达是教学不可回避的三大训练维度。”^[2]然而, 国内多数高校, 特别是资源相对有限的本科院校, 通常缺乏可供教学实操的法律文本与真实语境支持。

在中国情境下, 北京警察学院专研警局口译专业化

课题的 Xia Jianlan (夏建兰) 与 Bao Xiaoyan (鲍晓燕) (2023) 通过对警局口译现状的实证研究, 指出校内教学在整个司法口译人才培养链条中占主导地位, 而现有课程普遍存在缺乏互动性、评估指标模糊、场景真实度不足的问题。^[3]他们建议通过“程序类语言模板”、“伦理情境还原”和“术语主线导入”三种方式逐步提升学生对场景的反应能力。

与此同时, AI 技术的辅助教学潜力也逐步被认可。上海外国语大学翻译学院的 Sun Haiqin (孙海琴) 与上海对外经贸大学语言学院的 Han Yujia (韩宇佳老师) (2023) 针对中国高校学生开展的问卷调查发现, 使用 AI 工具如语音转写、术语整理和错误追踪系统后, 学生在反思环节的参与度明显提升。^[4]但同时也存在工具依赖, 目标不清等副作用, 反映出教师引导与技术选用之间尚有优化空间。

更有学者指出, 司法口译的难点不仅在语言转换, 而在于沟通中权力结构的把控。Qawasmeh (2023) 强调, 在问询场景中, 译员若不清楚自身边界, 很容易被嫌疑人或警员拉入立场中, 失去中立性。^[5]因此教学过程中必须通过角色训练强化职责边界的自觉与操作规范。

综上所述, 教师在警局口译教学设计中可以突出三点: (1) 任务嵌入式语言输入; (2) 场景冲突式角色训练; (3) AI 工具支持下的可视化反思体系。下面本文将就从教学流程入手, 系统介绍教学安排与组织策略。

2 教学流程与课堂设计

本课程以警局讯问类口译任务为主线, 围绕“术语准备—角色演练—课后反思”三个阶段组织教学流程。

在教学设计上强调任务导向和角色嵌入，力图在语言实践中完成对专业能力、伦理意识和现场控制力的三维塑造。

2.1 课前准备：术语输入与身份设定

教师在课前一周向学生分发经虚拟改编及简化处理过的案件背景，包括：嫌疑人基本信息（姓名、国籍、年龄、性别、职业）、案发时间与地点、案件类型（如酒驾、盗窃、非法入境等），并明确告知：所有背景信息仅为教学目的虚构。

学生需在小组内完成术语表构建，表格包含术语原文、中文翻译、所属类别（法律术语、程序用语、警示类表达等）、使用情境举例。教师可提供术语模板，也可通过术语库管理工具（如Notion、Excel共享文档）鼓励学生共建。

此外，教师要求学生设定身份故事，即补充嫌疑人的家庭背景、滞留原因、就业轨迹等情节，以加强角色扮演时的代入感与任务真实性。

2.2 课堂演练：三方互动与动态插入

课堂上，每组学生轮换承担“警员—译员—嫌疑人”三重角色。教师预设问询流程并逐步引入突发情节，例如：

- 警员问话未遵循告知程序，译员是否有权提醒？
- 嫌疑人突然要求律师，译员如何表达中立？

评价维度	优秀（4分）	良好（3分）	一般（2分）	不合格（1分）
术语使用准确度	术语表达无误，分类清晰，表达规范	个别术语模糊或翻译不够专业	多处术语模糊或中式表达	关键术语遗漏或错误率较高
程序性语言掌握	完整掌握警局流程表达与过渡句型	流程表达基本顺畅，略有遗漏	步骤混乱或表达不完整	无流程表达，语言跳跃严重
角色边界意识	明确拒绝超出职责内容，语言中立	立场基本中立，偶有表达偏移	有一定介入意图，如主观表达	明显越界行为，如提供建议或立场表达
课堂参与度	全程积极投入，发言自然、准确	演练认真，略有紧张影响表达	语速较慢、迟疑明显	回避问题、语言混乱，需教师干预
复盘深度	明确识别问题、原因分析具体	能识别问题，分析较笼统	标注不全或无反思	未完成或流于形式

教师可将评分结果纳入平时成绩，并在课后发布典型问题分析视频，以便学生反复观看和纠错。

2.4 教师能力建设与AI技术规范使用

该课程设计的可推广性一部分依赖于教师对工具的熟练掌握。建议院系组织教学共建小组，轮流试讲，并录制课程操作视频，便于新人教师快速掌握技术路径（如音频剪辑、字幕生成、术语分析等）。此外，建议指定一名学生担任“AI助教”，负责演练当天设备调试与录音整理。

c) 嫌疑人主动和译员交谈，试图绕开警员压力，译员是否应转述？

这些设置源自真实教学案例。

例如在一次课堂模拟中，一位学生扮演的嫌疑人在被问及是否饮酒时，直接用英文向译员大声抱怨：“I just took some medicine. I didn't drink alcohol. Aren't you never gonna stop harping on about it, are you?（句子大意：我只是吃了点药，没喝酒，能不能别没完没了揪着不放了！）”。而扮演译员的学生一时反应不过来，仅回应“他很生气”，未完整转述信息。

教师暂停后播放片段，引导全班讨论：“表达中的非语言因素是否应译出？”，“情绪和主张是否应区分？”学生普遍表示，这类情节比“对话还原训练”更能激发其对译员职责的理解。

课堂技术辅助方面，每组须使用语音识别APP（网易见外，讯飞听见、小米录音转写等）记录全程。转写内容随后将用于课后反思与自我分析。

2.3 课后回顾：转写复盘与多维评价

演练后48小时内，学生需将录音上传至转写平台，生成文字稿并进行自我标注。教师要求学生识别至少五处问题，并撰写自评说明，内容包括误译成因、情境干扰、自我策略建议等。以下为评分标准概要：

同时，需明确AI工具为“辅助手段”而非“评分依据”。教师需引导学生防止唯转写论，AI完全替代笔记等现象。可穿插设立无设备模式环节，训练学生在无技术辅助下的基本能力储备。

3 教学反馈与问题分析

在本课程实施的多个教学周期中，学生普遍反馈压力大，收获大，角色代入深。尤其是在课堂模拟真实对话、动态插入角色冲突的环节，学生感受到语言实践不仅仅是翻译内容，而是在多种限制（身份、角色、情境、

流程)下完成有效沟通。

以一位译员角色学生为例,在面对警员提出的“你现在所说的话可以作为呈堂证供”这句常见语句时,他将其译为“Everything you say now can be evidence.

(你现在说的都能当作证据)”,被教师指出翻译未能传达“法律程序性用语的正式性”。该学生在课后转写自查中反思:“翻得太过日常,忘了这是警局。”通过这样的实例复盘,学生开始意识到,不仅要听懂说清,还要符合司法表达逻辑。

另有学生提到,演练中最难的是“警察不说话,嫌疑人只看我”的场面。一名女生模拟中曾因对方(扮演嫌疑人的学生)带着哭腔说:“I didn't steal anything. I'm just hungry. (我没有偷,只是饿了)”,而未转述,而是试图安慰。课后组内讨论中她才意识到,这是典型越界——她应转述这句话,而非进行人际安抚。学生反思记录中写道:“我第一次觉得‘中立’不是冷漠,而是职业需要。”

教师层面的问题也在实践中逐步显现。

一是部分教师对AI工具的引导仅停留在“你们录一下、自己听听”,缺乏对技术如何服务教学目标的系统设计。

二是部分任务场景设置过于理想化,忽视了学生知识储备有限的实际情况,导致课堂陷入“你问我答”而非“互动推进”。

为此,课程组开始采用“多次演练递进+任务模块化”的方式,先从身份核实类简单任务做起,再过渡到程序型讯问、冲突对话与视译告知等复杂任务,有效控制教学节奏。

4 总结与建议

警局类讯问任务因信息适中、职责清晰,具有一定的教学应用潜力。本设计聚焦“流程、术语、角色”三要素,力求通过情境设置与角色演练,引导学生发展角色意识与基本应对能力。AI工具被用于提升反馈效率而非取代教学过程;教学评估则结合学生自评、教师反馈与技术标注,以促进反思与能力提升。

总之,司法口译教学无需依赖真实岗位资源,而应通过任务驱动与技术协同,在课堂中提前培养学生的场景适应力。尽管部分学者仍对AI在司法领域的合法性与伦理性提出质疑^[6](Rhee, 2023),但在教学中,AI可作为可控、可视的辅助工具。民办高校教师应聚焦学生能力成长,善用工具、科学设计,方能在有限条件下取得实效。

本文所述方案主要基于个人教学实践和有限教学条件下的初步探索,尚有许多待完善之处,期望为同类课程的教学提供一种可供参考的思路。

参考文献

- [1]Klabal, O. (2024). Teaching legal interpreting: A university classroom perspective. AUC PHILOLOGICA.
- [2]Klabal, O. (2024). Teaching legal interpreting: A university classroom perspective. AUC PHILOLOGICA.
- [3]Xia, J., & Bao, X. (2023). Progress, limitations and prospects of police interpreting professionalization in China. Cogent Social Sciences, 9(2).
- [4]Sun, H., & Han, Y. (2023). Chinese Students' Perception and Demand on AI Assisted Interpretation Technology and Its Implication on Education of Interpreters. In Proceedings of the 2023 International Conference on Educational Technology (ICET)., 283-294.
- [5]Qawasmeh, M. (2023). As Consecutive Interpreters, How to Overcome Interpreting Legal and Policing Texts from English into Arabic into English in Terms of Culture Awareness. Transplantation Proceedings and Research.
- [6]Rhee, G. (2023). The Possibility of Employing an Artificial Intelligence Interpreter in the Criminal Justice System in a Society with Diverse Cultures. Center for Public Interest & Human Rights Law Chonnam National University.

作者简介:兰雨欣(1997-),女,汉族,贵州安顺人,硕士,助教,研究方向:英语教育学与翻译;

通讯作者:陈瑞萍(1998-),女,汉族,陕西咸阳人,硕士,助教,研究方向:英语教育学与翻译。

基金项目:广东理工学院2024年度校级“质量工程”项目课程思政改革示范课程“商务英语口译”(编号:SFKC202412);广东理工学院2024年度校级“质量工程”课程思政改革示范课程“视译”(编号:SFKC202414);广东理工学院2025校级高等教育教学改革项目“‘AI+’视译教学模式重构:智能辅助课堂与多维”(编号:JXGG2025098)